

汉译波斯经典文库

شاهنامه فردوسی
列王纪全集

(七)

(波斯) 菲尔多西/著 宋丕方/译



商務印書館
The Commercial Press

號字1897

汉译波斯经典文库

شاهنامه فردوسی

列王纪全集

(七)

〔波斯〕菲尔多西/著 宋丕方/译



商务印书馆
The Commercial Press

2017年·北京



Translation of Persian

○本书译自波斯文《列王纪》（四卷本）

1991年伊朗伊斯兰革命教育出版社出版；

波斯文《列王纪》（六卷本）

1965年伊朗学术出版社

达巴尔·西亚基博士校订本

○本书中彩色插页、内文插图选自

1. 《列王纪》，伊朗帕迪德出版社1990年版，穆罕默德·塔吉·维迪绘

2. 《从鲁达基到谢赫里亚尔》，伊朗新生出版社，2010年第1版

3. 《列王纪》，奥夫赛特出版社，穆罕默德·巴格尔·阿高米利绘

策 划 阿 羊 何克俭

丛书顾问 [伊朗]穆罕默德·拉苏里·阿勒玛斯耶

阿德勒·汉尼

责任编辑 乔 永 杨 过

特邀审读 吕长君 陈福畴

特邀编辑 马庆俊 李拴牢

装帧设计  010-51453352 项思雨

豆瓣小站 <http://site.douban.com>

天猫旗舰店 <https://swysg.tmall.com>



商务印书馆 官网

www.cp.com.cn





▲ 菲尔多西



▲调兵遣将

目 录

皮鲁兹之子哥巴德当政(四十年)

810. 哥巴德登基训导臣属 001
811. 哥巴德听信人言怀疑苏法拉伊并将其杀死 003
812. 伊朗人拘禁哥巴德立其兄弟贾马斯帕为王 010
813. 哥巴德投奔吠哒 012
814. 哥巴德返回伊朗重登王座，
凯斯拉阿努席尔旺出生 015
815. 哥巴德接受马兹达克的学说 018
816. 凯斯拉斗马兹达克并将其杀死 024
817. 哥巴德让位凯斯拉，显贵向凯斯拉献尊称：
阿努席尔旺 031
818. 诗人迟暮之叹 033

凯斯拉阿努席尔旺当政(四十八年)

819. 阿努席尔旺教诲群臣 036
820. 阿努席尔旺四分天下并确立新税制 041
821. 阿努席尔旺写信给官员 044
822. 阿努席尔旺的祭司巴巴克点兵的故事 050
823. 阿努席尔旺的道德信条 056
824. 阿努席尔旺出巡 059
825. 阿努席尔旺惩罚阿兰人、俾路支人和吉朗人 064
826. 罗马恺撒作恶，阿拉伯蒙扎尔求援 071

827. 阿努席尔旺向恺撒下书, 恺撒回信	075
828. 阿努席尔旺发兵征罗马	078
829. 阿努席尔旺在罗马连克要塞	085
830. 阿努席尔旺战胜罗马弗福琉斯并攻克 卡利纽斯堡和安塔利亚	087
831. 阿努席尔旺仿安塔利亚建城安置罗马战俘	092
832. 罗马恺撒向阿努席尔旺求和	094
833. 王子努什扎德和基督徒王妃的故事	098
834. 阿努席尔旺生病, 努什扎德谋反	102
835. 拉姆伯尔金与努什扎德之战, 努什扎德战死	111
836. 阿努席尔旺之梦, 布扎尔吉迈赫尔来到王宫	120
837. 布扎尔吉迈赫尔为阿努席尔旺解梦	125
838. 阿努席尔旺宴请祭司, 布扎尔吉迈赫尔进言	129
839. 阿努席尔旺第二次赐宴	135
840. 阿努席尔旺第三次赐宴	143
841. 阿努席尔旺第四次赐宴	151
842. 阿努席尔旺第五次赐宴	156
843. 阿努席尔旺第六次赐宴	160
844. 阿努席尔旺第七次赐宴	167
845. 阿努席尔旺的大臣马赫布德的故事	172
846. 扎尔旺和犹太人的骗术败露后被处死	179
847. 中国汗和吠哒人之战	187
848. 阿努席尔旺得知吠哒人军情并对其开战	194
849. 阿努席尔旺发兵同中国汗作战	200
850. 中国汗致函阿努席尔旺	204

851. 阿努席尔旺给中国汗复信 209
852. 中国汗写信将女儿许给阿努席尔旺 213
853. 阿努席尔旺派迈赫朗塞塔德看中国汗之女 219
854. 中国汗将女儿交塞塔德送给阿努席尔旺 226
855. 中国汗回师, 阿努席尔旺的军队开赴泰西封 231
856. 阿努席尔旺胜利返回伊朗 236
857. 阿努席尔旺施行德政, 百姓安居乐业 240
858. 布扎尔吉迈赫尔对阿努席尔旺的忠告 243
859. 印度王向阿努席尔旺送象棋 262
860. 布扎尔吉迈赫尔设计纳尔得棋并被
 国王派赴印度 270
861. 印度王的智囊不识纳尔得棋 274
862. 伽夫与塔尔汉德及象棋的故事, 故事开端 278
863. 伽夫和塔尔汉德争夺王位 283
864. 伽夫与塔尔汉德备战 290
865. 伽夫规劝塔尔汉德 294
866. 伽夫与塔尔汉德开战 301
867. 塔尔汉德战败身死 309
868. 母亲得知塔尔汉德死亡并为儿子致哀 315
869. 塔尔汉德的母亲观棋阵 318
870. 包尔祖从印度得到《克里来》 322
871. 阿努席尔旺怒将布扎尔吉迈赫尔拘禁 333
872. 恺撒送宝匣, 布扎尔吉迈赫尔获释解密 340
873. 阿努席尔旺答智者问 348
874. 阿努席尔旺写信教导儿子霍尔姆兹德 363

875. 阿努席尔旺答祭司问 368
876. 阿努席尔旺给恺撒之子写信, 恺撒之子复信 385
877. 阿努席尔旺对罗马用兵并向商人借款 390
878. 恺撒的使者携贡物向阿努席尔旺请罪 396
879. 阿努席尔旺表示让霍尔姆兹德王子继位 401
880. 霍尔姆兹德答祭司问 405
881. 阿努席尔旺给王子霍尔姆兹德的遗书 413
882. 阿努席尔旺做梦, 布扎尔吉迈赫尔解为
穆罕默德出世的征兆 419

霍尔姆兹德执政(十四年)

883. 故事开端 424
884. 霍尔姆兹德登上王位训示众官员 425
885. 霍尔姆兹德杀害耶兹德戈沙斯布,
毒害大祭司扎尔多什特 429
886. 霍尔姆兹德杀死西马赫伯尔和
巴赫拉姆阿扎尔迈汉 436
887. 霍尔姆兹改邪归正 443
888. 萨维国王对霍尔姆兹开战 447
889. 迈赫朗塞塔德向国王推荐楚宾,
国王寻找楚宾 453
890. 巴赫拉姆楚宾投奔霍尔姆兹德国王 459
891. 霍尔姆兹德封巴赫拉姆楚宾为将 462
892. 巴赫拉姆楚宾出战萨维国王 469
893. 霍尔姆兹派伯尔金之子胡拉德去见
国王萨维并以信相迷惑 474

894. 国王萨维向巴赫拉姆楚宾传信 479
895. 国王萨维再向巴赫拉姆传信 484
896. 巴赫拉姆楚宾回答国王萨维 488
897. 巴赫拉姆楚宾惊梦并部署军队 492
898. 巴赫拉姆楚宾大战萨维 496
899. 巴赫拉姆楚宾杀死巫师 502
900. 巴赫拉姆楚宾以萨维的人头向
霍尔姆兹德报捷 506
901. 巴赫拉姆楚宾大战帕尔穆达，帕尔穆达逃往
阿瓦泽堡 512
902. 帕尔穆达向巴赫拉姆楚宾屈服 519
903. 巴赫拉姆楚宾为帕尔穆达向霍尔姆兹德要求
受降书 523
904. 巴赫拉姆楚宾对帕尔穆达发怒 526
905. 哈冈来见霍尔姆兹德国王 535
906. 霍尔姆兹得知巴赫拉姆楚宾行为不轨
并与哈冈缔约 538
907. 霍尔姆兹给巴赫拉姆楚宾一个棉线柜和
一套女装 541
908. 巴赫拉姆楚宾预见未来命运 546
909. 巴赫拉姆楚宾的僭越之举 550
910. 胡拉德将巴赫拉姆楚宾的行为报告霍尔姆兹德 552
911. 巴赫拉姆同首领们谋划称王，
妹妹古尔迪亚献计 557
912. 巴赫拉姆以霍斯鲁帕尔维兹之名铸币 570

913. 巴赫拉姆给霍尔姆兹德写信，霍斯鲁帕尔维兹
离开父亲逃走 573
914. 霍尔姆兹派阿因古沙斯帕出战巴赫拉姆，
阿因古沙斯帕被杀 578
915. 古斯塔哈姆和本都伊致使霍尔姆兹德双目失明 586

皮鲁兹之子哥巴德当政 (四十年)

810. 哥巴德登基训导臣属

哥巴德代巴拉什成了国王，
一顶高高的王冠戴到头上。
离开斯塔赫尔前往泰西封，
一种光荣感充满勇士心中。
到达后登上宝座对臣属道：
“你们有话应对我坦言相告。
我对你们一定会敞开言路，
不论是黑天半夜还是白昼。
一个高尚的人应当说真言，
说话虽讲修饰却不得欺骗。
慷慨陈词可能会招致烦恼，
正直的人却把这当作指导。
应当建造一个坚实的王座，
让高贵的人得到公正与欢乐。

假如你的心摒弃一切敌意，
就会得到人们的交口称誉。
就是国王讲话若存心欺骗，
这假话也会酿成一场灾难。
对人家的话先要认真倾听，
能答就好好作答不得冷冰冰。
即使你聪明如果贪婪自私，
这样的聪明不会结出果实。
即使你聪明如果轻狂草率，
这样的聪明也会带来灾害。
一个人总想笼络讨好武人，
平民百姓对他会议论纷纷。
一个人很富却是个守财奴，
这样的人连托钵僧都不如。
托钵僧比守财奴更为高尚，
这样说也许有人视为疯狂。
应当清楚自己有什么不是，
不要老是对别人吹毛求疵。
沉着坚定乃是智慧的支柱，
急躁轻浮常常会自取其辱。
你若对主的恩赐感到满足，
你就会变得既高尚又富足。
对待一切不幸须坦然处之，
清白不贪比珍宝更有价值。
谁能慷慨捐献自己的钱财，

人死了，他的声名也会常在。
因此你们每个人都要为善，
不要给朗朗乾坤带来灾难。”
人们听了这番话齐声赞扬，
把一颗颗黄玉投撒给国王。
国王刚三十六岁，年纪尚轻，
名义是国王大权不在手中。
大权都握在苏法拉伊之手，
好像哥巴德并非伊朗之主。
王室的事情都是他说了算，
不允许任何人同国王见面。
国王没有谋臣不敢发表意见，
苏法拉伊颐指气使说了算。

811. 哥巴德听信人言怀疑苏法拉伊并将其杀死

弹指间已是二十一年时光，
日日杯中酒如红色郁金香。
有一天国王召见苏法拉伊，
命令他带兵返回他的故里。
于是统帅和军队一起整装
吹着号角返回设拉子故乡。
他是衣锦还乡回自己老家，
此行给他带来的快乐很大。

整个法尔斯像他的奴隶一般，
他什么都不缺只缺一顶王冠。
心想：“是我把国王扶上王位，
是我对他一声又一声喊万岁。
如果有人对他说我的不是，
他不会理睬，还会加以训斥。”
苏法拉伊还擅自收取贡物，
他的手很长已经伸向各处。
消息传到了哥巴德的耳际，
知道他在设拉子多行不义。
有人还说：“苏法拉伊把你架空，
你身为国王却是无财无兵。
国王对什么事不敢说句话，
伊朗成了苏法拉伊的天下。”
更有一些人是国王的心腹，
对国王说话没有任何顾忌：
“啊呀，我们好可怜的陛下！
你还要这国王的空名干啥？
他的财产无数，比你还富有，
此人不除，我们终究要吃苦。
整个法尔斯都得听他命令，
公卿大臣也得对他恭恭敬敬。”
国王听了如此这般苦口进言，
心里有苦也觉得左右为难。
因说道：“我若真的向他发兵，

他或许怀恨在心对我更凶。
他若一旦同我们反目为仇，
我们一定会吃更大的苦头。
你们现在想说啥就可说啥，
岂知他老奸巨猾实为一霸。
再说我伊朗也无人敢带兵
从这里出发向他发起进攻。”
有人对他说道：“别说这种话，
就好像伊朗成了他的天下。
兵是你的兵，将是你的将，
他们一伸手就能够到天上。
只要沙普尔拉齐一动身，
就能掏掉苏法拉伊那颗心。”
国王一听立即来了精神，
决定孤注一掷拼他一拼。
派了一个经验丰富的英雄，
让他像疾风一般驱马前行，
设法找到那个沙普尔拉齐，
加入到他狩猎的行列中去，
然后备一匹快马给他骑上，
让他离开雷伊来见国王。
这位勇士一听国王的命令，
拍马而去就像迅猛的秋风。
沙普尔一见他便详加问讯，
然后向他索要国王写的信。

使者走向前去忙把信呈上，
沙普尔让他坐在自己身旁。
当沙普尔把国王的信读毕，
开怀一笑心中十分快意。
信上说：“如今能对付苏法拉伊
的没有别人，只有你沙普尔。”
沙普尔马上集合手下将兵，
亲自率领军队开往泰西封。
他带领的大军还没有走到，
泰西封早已为他让出大道。
国王一见面对他亲切抚慰，
然后让他坐上黄玉的座位。
对他说：“别看我还坐在宫廷，
王冠已无用，国王徒有其名。
如今那苏法拉伊已经长大，
我仍然担着这个空名干啥？
我现在深深感到负担沉重，
怕有一天会遭更大的不幸。
制服这个可恶的苏法拉伊，
伊朗没有第二人只能靠你。”
沙普尔对他说：“尊敬的国王，
对这件事请你不要惆怅。
应当给他写封措辞强硬的信，
讲明你的地位和你的身份。
就说：‘我现在虽然头顶王冠，